



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 7
volume 7**

Центр
«Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург
1995

Кафирский гимн богу Мону (из архива М. С. Андреева)

А. Л. Грюнберг

(Институт языкознания, Санкт-Петербург)

Помещаемая ниже статья Александра Леоновича Грюнберга составляет часть задуманной им серии публикаций материалов из архива известного ираниста М. С. Андреева, знатока этнографии Таджикистана и Афганистана, таджикского и восточно-иранского языков.

А. Л. Грюнберг предпринял выполнение нужного и благородного дела, имея на то моральные и профессиональные основания, будучи сам крупнейшим исследователем языков, фольклора и этнографии народов, населяющих области Восточного Гиндукуша — Бадахшан и Нуристан. Его перу принадлежат, в частности, солидные монографии о нуристанском языке кати, о восточно-иранских языках ваханском (в сотрудничестве с И. М. Стеблин-Каменским) и мунджанским. Содержащиеся в этих работах грамматические очерки основаны на собранных автором за несколько сезонов полевых исследований и опубликованных на страницах этих же книг разговорных, фольклорных и этнографических текстах, которые представлены в научной транскрипции, снабжены полным словарем и русским переводом и, по необходимости, комментариями.

Работы М. С. Андреева и А. Л. Грюнберга, в которых впервые в таком полном объеме и столь корректно зафиксированы лексика и грамматическая структура нескольких бесписьменных языков малочисленных народов региона Восточного Гиндукуша, имеют исключительную научную и практическую ценность.

Неопубликованными материалами из архива М. С. Андреева А. Л. Грюнберг занимался в течение нескольких последних лет жизни; другая его статья о записанном М. С. Андреевым гимне кафирскому богу Ирма уже находится в издательстве, еще одна выполнена им в подготовленном к печати виде. В архиве самого А. Л. Грюнберга имеются незавершенные работы о названных выше языках, в том числе посвященные созданию для них письменности. Настоящая публикация статьи «Гимн кафирскому богу Мону», выход в свет других материалов А. Л. Грюнберга, которые могут быть подготовлены к печати его коллегами и учениками, является данью памяти безвременно ушедшему ученому с мировым именем.

В. Кушев

В архиве известного русского востоковеда М. С. Андреева, хранящемся в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук, отдельную часть составляют материалы по языку, этнографии и мифологии Кафиристана, нынешнего Нуристана (фонд. 3, опись 16, ед. хр. 196). Это рукописные заметки — полевые записи, сделанные М. С. Андреевым в Ташкенте со слов выходцев из Кафиристана в 1902 г. (как об этом свидетельствует пометка на одной из страниц рукописи), т. е. вскоре после его завоевания Амиром Абдуррахманом. Материалы распадаются на отдельные разделы, заголовки которых по большей части даны самим автором. Часть этих материалов («Заметки этнологические о Кафиристане», «Годовой счет сияпушей») опубликованы ранее (Grünberg, 1994).

Другие материалы, включающие в себя материалы по грамматике и лексике кафирского языка кати («Словарь сияпушского языка»,

«Род в сияпушском языке», «Сведения по грамматике сияпушского языка», «Счет», «Спряжение глаголов» и др.), а также четыре связных текста — сказка, легенда и два гимна — до сих пор остаются неопубликованными.

Отметим, что это — первые оригинальные связные тексты из Нуристана, собранные европейским ученым, причем по прошествии относительно небольшого времени после завоевания Кафиристана; все остальные известные нам материалы такого рода относятся к значительно более позднему времени.

Начавшаяся после завоевания Кафиристана его исламизация, временами более, временами менее интенсивная, привела к тому, что нынешнее поколение нуристанцев имеет уже довольно отдаленное представление о своей старой культуре, хотя еще в пятидесятые годы Г. Буддруссу удалось записать в долине р. Прасун много интересных прасунских мифологических текстов (к сожалению, они до сих пор не изданы). Уже в семидесятые годы попытки собрать в Нуристане материал, касающийся старой религии, оказывались неудачными. Люди либо не помнили соответствующих легенд, либо остерегались вообще говорить на эту тему. В самом Кабуле, особенно после 1978 г., царила относительная веротерпимость. Однако нуристанцы из диаспоры, которых мне в 1987—1988 гг. удалось познакомить с андреевскими текстами, в значительной степени уже их не понимали, хотя они и вызывали у них большой интерес как уникальные памятники деградирующей родной культуры.

Ниже приводится один из гимнов, записанных М. С. Андреевым, и его расшифровка.

Так же как и ранее опубликованные этнографические записи, тексты снабжены в оригинале авторскими комментариями (надстрочными и на полях), однако связного их перевода не приводится.

При записи связных текстов М. С. Андреев пользовался той же транскрипцией на основе русской графики с дополнительными надстрочными и подстрочными знаками, что и в этнографических заметках. Как уже было указано в вышеназванной публикации этнографических материалов М. С. Андреева, современный уровень знаний о языках Нуристана позволяет точно определить язык записей как восточный кати, хотя сведений об информантах нет. По нашему представлению, (ср.: Грюнберг, 1980) транскрипция Андреева в целом точно передает фонетический облик слова; более того, во многих случаях автор следует фонологическим схемам (в те времена представления о фонологии еще, как известно, не существовало, и можно только поражаться интуиции автора).

При воспроизведении оригиналов надстрочные пояснения и переводы М. С. Андреева даны в круглых скобках.

Тексты представлены также в современной нормализованной транскрипции, в целом приведенной к нормам западного кати, с переводом, сделанным автором. Транскрибирование гимна богу Мону осуществлено в 1987 г. в Кабуле при участии сотрудника тогдашнего Института братских народностей Академии наук Афганистана Джанмаммада Нуристанани, выходца из Западного Нуристана (долина р. Кулэм).

Применяемая транскрипция — в целом та же, что в издании нуристанских текстов в (Грюнберг, 1980); исключение составляет знак э, применяемый вместо знака ы.

Приводим знаки применяемой нами транскрипции; в скобках даны наиболее обычные соответствия знаков в транскрипции М. С. Андреева.

а (а), с (ц), з (ž), ч (ч), ч̇ (ч), d (д), ḋ (д̇), е (э, á), ё, э (ы, ъ), ә, f (ф), g (г), γ, i (i), j (γ), k (k), k̇ (k̇), l (л, л̇), m (м), n (н), ṅ (н̇), η (η), o (ō), ö, p (п), r (р), ṙ (р̇), r̈ (р, л̈), s (с), š (ш), ṧ (ш), t (т), ṫ (т̇), u (у), ü, v (в), x, y (j), z (з), ž, ž̇ (ж).

Назализацию гласных (характерную для восточного кати) Андреев обозначает обычно специальным значком, стоящим после знака, обозначающего гласный: о", u" и т. п.; иногда то же, по-видимому, значение имеют значки , и ' после букв ñ, ñ, ñ.

Палатализация, обозначаемая нами обычным для современной транскрипции знаком ', передается в оригинале обычно с помощью буквы j.

Под заголовком [Глоссарий] приведена большая часть раздела архивных материалов, озаглавленного «Слова на сияпушском языке»; первые пятнадцать слов в этом разделе имеют отношение к тексту «Легенда о ящерице» (не включенному в состав настоящей статьи; предполагается его публикация вместе с текстом гимна богу Имро) и здесь опущены; прочая часть раздела приведена целиком, включая слова, не встречающиеся в тексте гимна Мону.

В разделе [Примечания] приведен комментарий, даваемый М. С. Андреевым на полях текста гимна.

* * *

[Гимн Мону] [Текст]

Мајјуп сур (рай?) бэнцис¹, Нілі мómін атугус (входит ??). нінлі алі Пашырót, нлі Гумрót мішыссы. Мона амчїста (? پوشیده) сырэзы санó (جامه), пшеј трыс² (на) сырэзыЗ (арчевая) кур (шапка). Мона буду j (в руках) чімá" (железный) дурун (лук), чімáн"асту (жел[езная]) кон (стрела) будуј (в руках) ал-ашкун атол (скала) папсија (вешает) ту пымыр (пояс) суна (золото) кыші бэдї ушэлык тју выщјон бóш. ту пшеј суны шін (рога) суны шін" ту пырмрај"јо, (горит? сверкает?), сыны кэ

¹ сур — по-видимому, особое чудесное озеро, в котором хранятся всевозможн[ые] богатства. В доме Мона (в саду) <...>. Иногда по ночам внутри такого озера бывает виден свет. Считают, что если конец стрелы намазать чем-ниб[удь] нечистым (собачьим пометом, напр.) и пустить такую стрелу на середину озера, то озеро приходит в волнение. Видеть богатства в таких озерах может не всякий, и если кто увидит, так ровно через год помирает (в это же время, когда видел). Подходить близко к такому озеру грешно. У Мона при доме (в раю) имеется 7 таких озер.

² пы шеј трыс — на голове, пы ушуп трыс — на лошади.

ца (грива) псі́jó" пабошь сына" ші́ру³ выщјон гы́воішь. ші́ру дұран вацан (блеять) пабо́шь. будэл (сильный, мощный) ашы́ выщјон ([?]) гүс (رفت) сунашін" пы́рм"рејо. гуштé"міч (пастбище) за́ганы (рождение) ту лэ́ заньјо (میدانی). ашы́ (گاو نر) дұран (به صورت) арсјоіш (мычишь). ту амчó (پوشك) вынзјуку сынó, ту амчó (надеваешь) вынзјук ашчон (штаны) Ту пшеј вынзјук кур, вынзјуку піш (цветок) ту лэ́ заң'јо. ту буду́ вынзјуку мунру́ (палка), мунру́ шеј — суна шеј. Прасјун⁴ вітексты тју́ віщјон гы́воіш. нілі шідгју́л дэлун сымó (танец) асіó, нілі шідгју́л дэ-сымо асіó. дэлун пысымо́ Мон атјунгы́во (آمدند). дэлун нашіна́ (نشستند) дэлун тан (ничтожный ??) Мона кўшјулосы; вакшејо (переставит) суна шің боң' мон нашенó. "іму таң кўшјулју тјуісіш. дэлун э́јі кы́ро (گفتند) Мона пу́рүму арју́ воч⁵ кавó (бесполезн[ый]?) дацјуна (прав[ая] рука) во́ва (играть) пабо́ш. Імрó сут јју́ пы нот (танец) утіна кавó-дацјун дү́ нју кы́ро (всунуть, засунуть), сут пейш (цветок) чүкшеја (вытащить, вынуть), Імрó сут (هفت) јју́ (сут пеш) мол кы́реја, Імрó сут јју́'јаң нот мо́на лэ́ заң'јо, цаңі (همه) дэлун шотина (влюбленный) ал на́цечпэр (жилище Юша) јуш сымó (танец) асі́jó. Јуша пы сымó Мон атјун гы́во (вошел) (Мон вошел в танец — Юша). Ту пы му́р суна кы́ші (нож Мона) ту бурүкшејо (بر آوردی), Јушы сымó ту наші́ (نشستی) (ты сел, т. е. разрушил танец Юша). Јуша біт ту лақы кы́ра (истребить). э дұру́ — дав дұру́, дав дұру́ (деревянный лук) манчі павта (دادی) ал ашкун сэр тју атјун гы́воіш, бы дав дұру́ лот ашјо. бразы́ја (болезнь) (بیمار) пы́со (уничтожь) кы́шул (великий) Мона́! (Мон) Уші́ (دوا , دارو) діц (دندان) га́јац (بده) кы́шул Мона́! (Мон). Ту быдү́ сут ушы́ ашгт, сут уше́а гај (или га́јац), уті (стоишь, встаешь) кы́шул Мона́! дігы́р (گنده , بد) вірі (سخن) пы Јушантэ пы мэмысам (در جای ما) лэ́ вірікы́ші кы́шул Мона́! сут Панун" (семь Пану) бы́ро (братьев) мэш (вместе) пы сымó нашенó ш. нілы́ (سیاه) гылэрво (прядь шерсти под подбородком у козы) гаш⁶ (козел) ту лэ́ зані́јо; луш гынóу⁷ ту лэ́ зані́јо; шін 'і кце (посмотришь?) гаашшом ту лэ́ заңі́јо; ту суну кув⁸ (горб) аті́ (кость) вырóлі — (длинный ???) біш. ту суну мјук (лицо) пы́рмóлі (яркий, блестящий) біш, кы́шул Мона! пылынғати (обернулся) чікці́јоіш (назад). суну (طلا) муну́ (посох, палка) нікре́ (протягивать). суну муну́ чігы́воіш (пошел, опустивши, вышел) алі шү́дук (место рожд[ения] — Дисни) атүгы́воіш (вошел), Ута́ј (мать Дисни) Дісы-ні пы сымó нашіно́ш. суну муну́ пат

³ ші́ру — название горн[ого] козла-самца. мрoң — название самки того же животного. тамі — название детеныша этого же животного .

⁴ прасјуэ" — название одного из сиапушских племен, считающегося под покровительством Мона и его служителями.

⁵ арју́ воч — серебряная гитара.

⁶ при принесении Мону и Пану жертвы из козла шкура козла отделяется от мяса и козел жарится целиком [в оригинале не имеет номера ссылки в тексте].

⁷ гынóу — особое курение в честь божества. Берется арча, вода, масло, небольшой хлебец. В разложен[ный] костер с особыми церемониями кладутся веточки арчи, окропленные водой, затем хлебец, тоже окропленный, масло и потом кровь приносимого в жертву животного.

⁸ кув — небольшая выдающаяся косточка на спине у человека, ниже шеи.

(плата) кырош, суна ачлја" ачлјош (задрожал), — суна о (золотую воду) шыніш (брызнул) Имрō пырум (на колени). Имрō булјук кушјол (وقتخوش) бō. ал мōкōсар Мон атугывош (در آمد). зыңи (красный) пуры кјун Мон вышјон гывош мырэліјаң пы шін" мышјен пабош, мырэліјаң гун (запах) ту лэј занјо, мырэліј ундур набутосјо (نباشد) сут піш бшјан (спят)⁹; мэрэліјан ундур утбод (изобилие) кјуру/а (коза) пысати¹⁰ (протягивают [?]), мырэліја нашина; вангүј (Прэсјунгыл) пангүј (Ашкун) мышјош. күшјул ноңга мэш (вместе) пы сымō нашінош. јамні (двойни) сура (река) мышен пабош¹¹ јуца (بخ) күшт"ү (гора) палу (دوان شد) гывош кјура пысати нашінош. дүру палу быро (или палуган пабэ), суну мол кун пабе. шјуруү пышен мышен пабэ. Имрō кушјон бу" пабō.

[Глоссарий]

Слова на сиапушск[ом] яз[ыке]

сур — особое чудесное озеро. (Подробности в примеч[аниях] к русскому)

али — большой, великий.

мыр — поясница (ميان).

пымыр — пояс.

кыши — нож Мона.

ши — рог, рога.

ширу — masc. название самца <...> горного козла, водящегося в Читрале и Кафиристане; назыв[ается] по-англ[ийски] также markhor (см. Durand, The making of a frontier, с. 84); шјуркōт — название самца той же породы 3 лет; мранцілук — то же 2 лет; тамі — детеныш той же породы до 2 лет без разл[ичия] пола; мрон — название взрослой самки этого козла; арші-мрон — самка 2 лет той же породы.

кү — горб у быка, верблюда.

будэл — крепкий, сильный.

вынжјук — название какого-то дерева или кустарника (орешник?) (горный дуб — Quercus Baloot — Примеч. издателя).

гуштең — пастбище (?)

амчō — одежда (???)

ашчон — штаны.

пиш — цветок.

мунруј — палка.

бо" (фр. bon) — стул, кресло.

⁹ Если травки нет — семь кошек (начинают) спят — у козлов травки изобилие; лежат козлы, вытянув ноги (наевшись и отдыхая).

¹⁰ или пыса"

¹¹ пляшут две (?) речки.

рум — ноги от бедра до колена у человека в сидячем положении; «на колени» — в смысле сесть или положить кому-ниб[удь] что-ниб[удь].

арјуј — серебро.

воч — музык[альный] инструмент вроде гитары о 5 струнах.

макыр — обезьяна (водятся в нек[оторых] местах Кафиристана).

т.вацыв — название какой-то больш[ой] птицы, съедобной (улар. — *Примеч. издателя*); f. шјом — название самки той же птицы.

арјуст — название какой-то птицы (ее крик считается приметой наступающей дурной погоды).

діро-крьје — женщина, имеющ[ая] любовников.

ныцџ — место, на которое не падает никогда солнечный луч (под нависшими скалами, напр.).

ныщычпэр или ныцџчпэр — бывшее местопребывание Јуш'а, злого духа, колебавшего землю. Теперь этот дух лежит под землей и в его тело (в сердце) вбит громадн[ый] железный кол (чиму"рі штјуа), конец которого выходит из земли в Прәјсјунгыл'е. Когда јуш начинает шевелиться и происходят землетрясения, то находящиеся в его головах семь кошек начинают пить его мозг, а семь собак в ногах — грызть его ноги — он успокаивается.

дав — дерево, лес (поделочный).

штјуе" — столб (от ستون).

штум — дерево растущее.

кынџ — ствол, нижн[ая] часть ствола дерева.

канчік — куст, кустарник.

арігур — бревно, больш[ая] балка.

каты — балка, тонкое бревно.

лџт — гадание на луке. Когда бывает какое-ниб[удь] несчастье; заболит кто-ниб[удь] или что-ниб[удь] другое, то чтобы узнать судьбу и умилоствить божества, делают следующее; берут тетиву лука и держат ее между большим и указательным пальцами сжатых рук. В случае, если исход будет благоприятен, лук должен качнуться 3 раза, если же предсказания неблагоприятны (больной, наприм[ер], помрет, или другое как[ое]-ниб[удь] несчастье неминуемо), то лук остается неподвижным. В последнем случае жертв не приносят. В случае же благоприятного предсказания приносят в жертву Мону быка или козла. Вообще приносимые в жертву животные всегда бывают муж[ского] пола, но в дан[ном] случае, кроме того, исключительно приносятся бык или козел, а не другие животные. Во время гадания на луке читают особую молитву, обращенную к Мону. Это гадание на луке и называется лџт.

мэм — фундамент, основание; родной дом, родина.

сам, мэмысам — пол.

гылэр — 2 пряди шерсти, спускающиеся у местной породы коз (у коз и у козлов) на шее у подбородка.

луј — кровь.

крьј гырэк — дыхательное горло.

шчілі; шчілі гырэк — горло, через которое проходит пища.

а^ті — кость.

пыр^мо — блестящий, сияющий.

м^јук — лицо.

нір — перед, пред [см. ниже]

ч^н — зад, сзади [см. ниже]

мун^уј — посох, палка.

ач^ле — окропление животного перед зарезыванием, вызывающее дрожь.

дэб^лол — жрец.

оу уц^ерук — бобер.

зы^ңы — красный.

пур^ын; — пур^ык^јун — шар; последн[ее] от слова к^јун — большой камень, камень для пращи.

гу^н — запах.

унд^ур — молодая травка <...>.

ут^о — изобилие.

нір — 1) сторона, в которую наклон местности, куда течет вода; 2) во время нахождения в доме — сторона, в которой находится входная дверь (см.: Грюнберг 1980).

чир^в — понятие, противополо[жное] н^ір: 1) подъем, сторона, откуда течет вода; 2) сторона внутри дома, противоположная двери. (см.: Грюнберг 1980, с. 267 сл.)

к^јур — нижн[ая] часть ноги ([франц.] pied).

М^ок^о; м^ок^осар, алм^ок^осар — рай.

Ашкун — соб[ственное] имя страны.

Но^ң — название божества.

к^ол — урожай.

выз^о" — топор.

чур^і — кинжал.

мэ^ш — вместе.

пан^ык^і — одинокий.

ар^эј — гумно.

ар^эј-в^от [-вот] — камень среди гумна, на котором приносят жертвоприношения в известн[ых] случаях.

т^н — вино.

ам^тыр — мусульманин, т. е., собственно, враг.

гыр^элі — враг, неприятель в отношении сиапушей.

јам^ні — двойни.

ју^ц — лед.

пы^ті — поясница.

гур^ы — озеро.

ду^қ 1. — пруд, хауз.

чик — лестница.

дук 2. — отверстие в потолке, к которому приставлена лестница для сообщения с верхним этажом.

ут^о — жрец, человек, который заведует жертвоприношением (ملا).

тар^ык — тополь.

рам^а — название какого-то дерева.

лу — корень (дерева).

кар^у — основание растущего дерева, подножье дерева.

чик — кора.

гучом — шкура рогат[ого] скота и лошади, медведя и вообще больш[их] зверей.

чом — шкура, кожа (вообще) более мел[ких] зверей (баранов, коз и т. п.)

цоў — ветвь.

чак — корзина.

кыво́ — корзина, носимая на спине.

кынó — ствол дерева.

атхі́ — там, оттуда (?)

пытí — 1) поясница; 2) книга, бумага.

ішті́рон — пишуший.

пуру́с — клинок.

аші́ — лезвие.

чур — конец, острие.

дамта́ — рукоятка.

ў́ — ножны.

кју́р — ступня.

дыгін — ровный, равный, одинаковый.

кыщан" — расческа, гребень.

шагуру́ — название одного сорта винограда.

шагыру́, сылэ́ті, шты — названия одежд Имро́.

гул — страна, государство.

дэ́ш пуррива́р — мир, земля.

руч — светло.

бра́ — мука.

малрí — корова с белой головой и остальным.

маланр m. — бык с белой головой и остальным телом другого цвета.

сут палі́"; сут палі́" сынó — семь одежд божиих:

1) артí сýна сынó

2) сýна сымáл сынó

3) сымáлі сынó

4) мырэ́ліан сынó

5) шíры сынó

7) намú сынó

шiр — хлеба (в смысле хлебн[ых] растений). Одна [из] одежд Имро из хлебных злаков.

шjáры — род головного убора, носимого во время молитвы в храме и некот[орых] жертвоприношений.

кор — ухо.

кыщт — бубенчик.

гыгрэ́ј — колокольчик.

мол — 1) гребень, гребешок (у птиц); 2) султан из перьев, устраиваемый из красивых перьев какой-то птицы, называемой «вацы», и носимый на голове во время религиозн[ой] пляски мужчинами, убивавшими врагов.

пуррэ́ј — круг, круглый.

вацы́ — название какой-то птицы, оч[ень] почитаемой сиапушами, которые ее не убивают. В период дождей их иногда ловят, когда они забегают в селения. Но отпускают тотчас же на волю, обвязав шею коротеньк[ой] ниткой. Перья их, идущие

на головн[ые] уборы, при богослужении (см. щя́ры), приобретаются из Камдеша, где этих птиц убивают.

мӯр — павлин.

зім — снег.

пунӯр — поля у головн[ого] убора <...>.

тары — очки.

бо" — трон, стул.

палу́ — покато, с уклоном.

уј — прямо, отвесно, вертикально (?).

шпа — подзорн[ая] труба.

мјук — лицо.

дар"і — борода.

пыреуік — сказка.

гучі — ус, усы.

дэіш — мир, вселенная.

сынó — сбруя; одежда.

палу́ше — перевязь (у меча).

тырво́ч — сабля, меч.

зыңі — красный.

по — درگاه, убежище.

зо́н" -- колено.

пыша́н" — решето.

нашу́л — лоток.

каше́н — мера сыпучих тел.

крамкрам — гумно.

ска" — веник.

гум — пшеница.

пул — зерно.

арэј — площадка для священ[ных] танцев.

по́чут — топот.

ді́дичут — топот.

шо́м — приношение, жертва.

кі — особ[ый] большой хлеб, пекомый мужчиной. Женщины и дети удаляются как недостойные в другое место, мужчины присутствуют, умывшись, в чист[ых] одеждах.

кішо́м — приношение вышеупом[янутого] хлеба «кі».

ју́т — тигр.

шчі — сосок на груди мужчины, мужск[ая] грудь (титька).

шы́ган" — вор.

шы́ган"і — воровка.

начјо́тум — (jeң náчье) — оставаться.

шјо́л — помещение для скота.

Ісцы — мех (для надувания воздухом и также для помещения разн[ых] вещей = «санач» горн[ых] таджиков).

мэр — правитель с араб[ского] میر (امیر).

дывры́ — пространство около дома, очищенное от камней, на которое часто садятся люди.

парі́к — полный.

бы́гін — висок.

лон — раб.

[Нормализованная транскрипция]

1. Maḵyup sur bénci
Níli mómin atúgus,
Ni-níli áli Pašǎrót
Níli Gumřót mišǎssǎ
5. Mona amčista sǎréze sanó,
Pšey trǎs sǎréze kuř
Mona bæ duy čimǎř durún,
Čimǎřastǎ kon bæ duy
Al Aškún atol pápsiya
10. Tu pǎ muř suná kǎši,
Bǎ di ušélǎk t'u vǎš' ón boš.
Tu pǎ šey súnǎ šin,
Súnǎ šin tu pǎrmřeyo
Sun kǎca psiyóš pabóš
15. Súnǎ širu vǎšyón gvoš.
Širú durán vacán pabóš
Budél ašǎ vǎšiyon gus
Súnǎ šin pǎrmřeyo.
Gúštemič záyganǎ tu ley zanyó
20. Ašǎ durán arsyóš
Tu amčó vǎnzyúku sǎnó,
Tu amčó vǎnzyúk aščón
Tu pšey vǎnzyúk kuř,
Vǎnzyúku piš tu ley zanyó.
25. Tu bæ duy vǎnzyúku muḵúy,
Muḵúy šey — súnǎ šey,
Přasyún vítektǎ tyu višyón gvóš,
Níli Šidgyúl délung sǎmó asyó,
Níli Šidgyul désǎmo asyó.
30. Délung pǎ sǎmó Mon at' úḅgvo.
Délung nǎšinǎ délung taḅ
Mónǎ kuš' úlose vǎkšeyo.
Súnǎ šinḅ bǎ Mon nǎšenó.
"Imú taḅ kuš'úli t'u siš" —
35. Délung aǵi kǎřó.
Mónǎ pǎ řúmu ar'ú voč,
Kawó-dac'ú vočva pabóš.
Imró sut ḵyuy pǎ noḅ útina,
Kawó-dacyú duy n'ú kǎřó
40. Sut peš čúkšeya.
Imró sut ḵyuy (sut peš) mol kǎreyǎ,
Imró sut ḵyuyǎḅ noḅ Mónǎ ley zanyó,
Caḅi delún šótina.
Al Nǎcǎčpǎř yúša sǎmó asyo,
45. Yúša pǎ sǎmó Mon at'úḅǎvó.
Tu pǎ muř súnǎ kǎši ti brúkšeyo.
Yúše sǎmó tu našyó.

- Yúša bit tu lakə kərá.
E dūruŋ — dav durúŋ,
50. Dav durúŋ mančí pawtá.
Al Aškun sar t'u at'ungəwoš,
Bə dav durúŋ lot ašyó.
Brazəya pəsó, kəšúli Moná!
Uší dic gayác, kəšúli Moná!
55. Tu bə duy sut ušə ašt
Sut ušəya gay (gayac),
Utí, kšúli Moná!
Dəgər vəri pə yúšantə
Pə meməsam ley virí kši, kšúli Moná!
60. Sut Panúŋ bəró-meš pə səmó našinóš.
Nilə gələrvo gaš tu ley zanyó,
Luš gənón tu ley zanyó,
Sínj kce gáššom tu ley zanyó.
Tu súnu kuv atí vəróli biš.
65. Tu súnu myuk pərmóli biš, kəšúli Moná!
Pələŋgáti čikcyoš, súnu muŋuy níkryé.
Súnu muŋuy čigwoš, Áli Šudúk atúgəwoš
Utáy Dísəni pə səmó našinóš.
Súnu munúy pat kəřóš,
70. Súna ačil'án ačil'óš,
Súna o šəniš pə řum.
Imró bl'uk kušyol bo.
Al Mokósar Mon atúgəwoš.
Zənə purəkyun Mon vəšyón gəvóš,
75. Mərəliyan pə řiŋ məšyən pabóš,
Mərəliya gun tu ley zanyó,
Məreliyä undúr ná-butosyo.
Sut piš bišyán pabóš,
Mərəliya undur utobud,
80. K'úru pəsáti mərəliya nəšiná,
Vəŋguy-Pəŋgúy məšyóš.
Kšúli Nónğa-meš pə səmó našinóš.
Yamní súra məšé pabóš,
Yúca kušt'ú palúgəwóš,
85. K'úra pəsáti nəšinóš.
Durú palubřo (= palúgan pab'ě).
Sunu mol kun pab'ě
Š'urív pəšén-məšén pabě,
Imró kušyón bu pabó.

[Перевод]

1. Мон¹², ты родился в [райской стране] Маджуп,
в [волшебном озере] Сур,
Ты вошел в синий <...>,
В великом синем Ашыроте,
В синем Гумроте ты резвился¹³.
5. Одевание Мона — халат из арчи¹⁴,
На голову [он] возложил арчевую шапку,
В руках у Мона — железный лук,
В руках [у него] — железная стрела,
Он повесил ее на большую скалу Ашкун¹⁵ ...
10. На поясе у тебя, [о Мон], золотой кушак,
Ты, прекрасный, вызываешь восторг!
На голове у тебя золотые рога,

¹² Мон (в Прасуне Манди) — один из главных богов северокафирского пантеона, первое творение Имра и его помощник. Мон/Манди обладает могучим телосложением и неукротимой силой. Он предстает в мифах либо в облике человека с золотым луком и колчаном, либо в облике быка, который пасется в горных высях на золотой траве.

Мон (Манди) — прежде всего победитель злых духов, демонов, господствовавших в мире до прихода богов. Вместе с тем он имеет какое-то отношение к тучам и дождю; у прасунцев он повелевает текущей водой. В некоторых мифах он выступает как божество, внесшее порядок в мир и создавшее людей, т. е. его функции прямо пересекаются с функциями верховного бога; однако неизменно подчеркивается, что он подчинен Имра. Смешение Имра и Мона хорошо заметно и в гимне, публикуемом ниже в настоящем издании.

Мон — важное действующее лицо двух наиболее интересных из дошедших до нас кафирских мифов — мифа о завоевании богами крепости, витающей в воздухе, и мифа о возвращении богами солнца и луны, похищенных великаном.

По Робертсону, у кати было много святилищ этого бога. В Прасуне Манди был покровителем нижнего селения — Пашки, где находилось его важное святилище; другое было в сел. Дева.

В материалах М. С. Андреева о Моне содержатся следующие сведения: Мон (божество) появлялся (и является) на земле в семи видах: шіру (род гор[ного] козла); 2) бык; 3) ушэлык (птица...); 4) (гаш) козел; 5) в виде человека из племени Прасун (1). Это племя считается служителями Мона; 6) иц — медведь; 7) сун маран' — название одн[ой] птицы.

Кроме того, упоминается о том, что Мон — брат Имро. (Robertson 1896, p. 394—396, 381—382; EG 1971b p. 40; Snoy 1962, p. 147—151b s. v.; Morgenstierne 1950—1953, p. 173; Morgenstierne 1963, p. 164; RH, p. 80—88, s. v.; Edelberg 1972, p. 80—81, 92. Grünberg 1994).

¹³ Перевод строк 2—4 не вполне ясен. Локализация Ашырота и Гумрота неизвестна. Возможен перевод: «танцевали в Ашыроте и в Гумроте». Прилагательное nilə, f. nili буквально значит «темно-синий, черный»; в гимнах всегда выступает в качестве хвалебного эпитета (аналогично прилагательному sunu, sun «золотой»).

¹⁴ Арча — хвойное дерево, древовидный можжевельник (*Juniperus* sp.); занимал особое место в религиозных ритуалах нуристанцев.

¹⁵ Ашкун — название области, соседней с областью расселения западных и центральных кати по две стороны перевала в долинах р. Печ и притоков р. Кулэм; жители Ашкуна говорят на нуристанском языке ашкун и осознают его относительную близость к кати (Грюнберг, 1971).

- Ты заставил сверкать золотые рога!
Золотую гриву ты распустил,
15. Золотой киик! Ты вызвал восторг,
Ты заблеял, подобно киикку.
Мощный бык вызвал восторг,
Засверкал золотыми рогами.
Ты полюбил стойла и отел,
20. Ты замычал, подобно быку,
Ты надел одежду из горного дуба¹⁶,
Ты надел штаны из горного дуба,
На голове у тебя шапка из горного дуба.
Цветы горного дуба тебе понравились,
25. У тебя в руках дубовый посох,
Конец посоха — из золота.
Тебе понравились прасунские штаны [?] ¹⁷.
В синем Шудгуле¹⁸ у богов были танцы,
В синем Шудгуле было собрание богов.
30. Мон вошел в собрание богов,
Боги сидели на божьих местах,
Они выбрали Мона старшим.
На стул из золотых рогов сел Мон¹⁹
«Ты самый мудрый среди нас»,
35. [Так] сказали боги.
У Мона в руках — серебряная арфа,
Правой и левой рукой [, Мон], ты играешь на арфе.
Семь дочерей Имро стали танцевать,
Протягивали к нему правую и левую руку.
40. Он вытащил семь цветов,
Семь дочерей Имро сделали себе [из них]
украшения на голове,
Мону понравился танец семи дочерей Имро,
Все боги были в восхищении.
В Ал Нэцэчпаре было сборище у Юша²⁰,
45. Мон вошел в сборище Юша.
Ты снял золотой кушак, [о Мон], который был
у тебя на поясице,
Ты разогнал сборище Юша,

¹⁶ Имеется в виду горный дуб (*Quercus baloot*), в изобилии растущий на склонах гор Нуристана ниже зоны хвойных деревьев.

¹⁷ Прасунские штаны [?] — одежда прасунцев отлична как от одежды ашкун и вайгальцев, так и от одежды кати. Характерной особенностью прасунской мужской одежды являются длинные штаны из грубой шерсти, у лодыжек перевязанные шерстяной ниткой.

¹⁸ Шудгул — селение в Катигеле (Парайгроме), населенное восточными кати.

¹⁹ На стул из золотых рогов сел Мон. — Сидеть на стуле в присутствии других, в частности, на крыше собственного дома — привилегия, которой удостаиваются лишь особо отличившиеся храбростью или щедростью нуристанцы по достижении определенного ранга.

²⁰ Юш — злой дух, демон. В некоторых мифах фигурирует во множественном числе. По прасунским представлениям Юш — огромного роста; его голова почти упирается в небо; когда он ходит — земля дрожит. (РГ 59 и сл.).

- Ты истребил нечисть Юша!
Один лук — деревянный лук,
50. Ты дал человеку деревянный лук [?].
Ты пришел к озеру Ал Ашку,
[Тот человек] гадал на деревянном луке:
Уничтожь болезни, мудрый Мон!
Дай заклинания [от болезней], мудрый Мон!
55. В руках у тебя семь заклинаний,
Верни семь заклинаний,
Встань, мудрый Мон!
Много плохих слов про Юша ты сказал,
Скажи много [хороших] слов о родине, мудрый Мон!
60. Ты сидел в собрании с семью братьями Панэу²¹,
Тебе понравился козел с черными прядями
на подбородке,
Горящее курение из масла и арчи тебе понравилось,
Тебе понравился скот с мохнатой шерстью.
Ты показываешь свой золотой кадык,
65. Ты сверкаешь золотым лицом, мудрый Мон!
Ты оглянулся, посмотрел вверх по течению, протянул
свой золотой посох вниз по течению,
[Опираясь] на золотой посох, пришел вверх
в Великий Шудук²²,
Ты сел в собрании Уты Дисни²³,
Ты подарил свой золотой посох,
70. Золотым вздрагиванием ты вздрогнул,
Золотой водой брызнул ниже пояса Имро.
Имро очень обрадовался.

²¹ С семью братьями Панэу — семь братьев, сотворенных Имро, который дал им золотой лук и золотой колчан. Они живут на солнечном луче. (Morgenstierne, 1950—1953, pp. 165, 174 f.; Snou 196, p. 141, 151—154; RH, p. 110—111).

²² Шудук — место рожд[ения] Дисни (комментарий Андреева к тексту, см. выше).

²³ Дисни, Дизани — главное женское божество кафирского пантеона. Дисни — олицетворение женского начала в его разнообразных аспектах и проявлениях. Она ведает плодородием и воспитанием детей, одаряет женщин материнским молоком, возбуждает половое влечение. Под ее охраной находится урожай пшеницы; она покровительствует земледелию как одному из основных женских занятий. Она же имеет отношение к скоту и ведает молочными продуктами.

В некоторых мифах боги обращаются к Дисни как к матери; иногда она предстает в рассказах как сильнейшее из божеств. В большинстве рассказов с ней связано представление о ритуальной чистоте; в некоторых из них, в частности в публикуемом нами гимне, она именуется Утай — священнослужительница — роль, недоступная для земной женщины. Примечательно, однако, что женщины не имели доступа к алтарю Дизани.

Особые отношения связывали Дисни с одним из прасунских кланов в верхнем прасунском селении Штиве; этот клан поставлял резчиков по дереву. В доме одного из них еще в 1963 г. была открыта статуя богини, ранее стоявшая в культовом помещении.

Как сообщает Робертсон, Дизани обычно не имела собственных храмов, а делила их с другими божествами. Исключением был небольшой изящный храм в Камдеше (Robertson 1896, v. EG, p. 26; Morgenstierne 1950—1953, p. 164; Snou 1962, p. 139—143, s. v.; Morgenstierne 1968; RH, 97—103, s. v.).

- Ты вошел, Мон, в Ал Мокосар²⁴ ,
Мон, ты пришел в восторг...
75. Ты стал танцевать на рогах у коз,
Тебе понравился запах коз.
У коз не было травы —
Ты посеял семь цветов.
У коз стало полно травы.
80. Они легли, вытянув ноги.
Ты танцевал в Прасуне и в Ашкуне,
Ты сидел в собрании с прекрасным Нонг'ом²⁵ ,
Ты начал танцевать на озерах Йамни²⁶ .
Ты вошел на ледяной холм,
Ты сел, вытянув ноги.
85. [Она] выгатила лук [?]
Она стала плести себе золотой венок.
[Нанг!] Ты стала танцевать [скакать], как черный козел,
Имро²⁷ возрадовался [этому].

Библиография

Cultures of the Hindukush. — Selected Papers from the Hindukush Cultural Conference Held at Moesgard 1970. Ed. by Karl Jettmar. Wiesbaden, 1974.

²⁴ Ал Мокосар, Мокосар, Моко — рай.

²⁵ Нонг — судя по контексту, возможно, что в этой части гимна контаминируются названия двух божеств, именно, Нонг и Нанг. Нонг — (в Прасуне Зюзюм) — характеризуется М. С. Андреевым как бог водяных источников, мужского пола (Grünberg, 1994). Сведения об этом боге содержатся в прасунских текстах, собранных Буддруссом. Отметим, что уже Робертсон считал его божеством, более характерным для прасунских религиозных представлений. В Прасуне Зюзюм — бог вечной стужи, обитает в леднике, в боковой долине выше прасунского селения Зуму (Цацум). Его можно видеть там сидящим на стуле посреди озера, когда ледник в теплое время года начинает подтаивать; его можно увидеть и зимой в снежном вихре, а голос его — это вой и свист бури. Зюзюм, очевидно, особенно почитался в сел. Зуму как покровитель этого селения (Robertson 1896, p. 381, 409; Morgenstierne 1950—1953, p. 165; Buddruss 1960, p. 205; Snoy 1962, p. 78, 89, 140, 154, 165; RH, p. 109, s. v.). Нанг, в Прасуне Лунанг — «Как божество одной определенной реки нам известна богиня Лунанг. Она — владычица реки Прасун и воплощает ее дикий и прихотливый характер. Подобно нарядной девушке, мчится она, танцуя, вниз, чтобы принести благодать или опасность» (РГ 56). Согласно прасунскому мифу, когда Мара (Имра) решил построить первую мельницу, ему пришлось просить об этом Лунанг. Она появилась в образе прекрасной девушки, украшенной колокольчиками, разгневанная тем, что он не сразу к ней обратился. Потребовалось долго успокаивать ее, пока она не согласилась выполнить его просьбу, хотя и грозила превратить все вокруг в пустыню (РГ 676).

²⁶ Йамни — "Jamnik — «божество одного источника в Пресунгуле. Судя по тому, течет или нет вода из этого источника (это бывает не всякий год), узнается, будет ли хороший урожай в этом году (если течет, то да, если нет — то нет)» (из примечаний М. С. Андреева к гимну богу Имро).

²⁷ Имро, Имра — верховное божество кафирского пантеона (см.: Grünberg, 1994).

Deutsche im Hindukusch (DH): Bericht der Deutschen Hindukusch-Expedition, 1935. Berlin, 1937.

EG — Edelberg L. and Gramstrup L. Index to Sir George Scott Robertson The Kafirs of the Hindoo-kush. Moesgard, 1971.

RH — Jettmar. K. Die Religionen des Hindukusch. Stuttgart, 1975.

Edelberg L. Some Paruni Myths and Hymns. — Acta Orientalia (AO), vol. 34. Copenhagen, 1972.

РГ — Йеттмар К. Религии Гиндукуша. Пер. с нем. М., 1986.

Biddulph J. Tribes of the Hindoo Koosh. Calcutta, 1880.

Buddruss G. Zur Mythologie der Prasun Kafiren. — Paideuma. Mitteilungen zur Kulturkunde, vol. 7, Nr. 4/6. Wiesbaden, 1960.

Janā, Yāsmin Akmal. Afsānahā-ye Nuristān. Kābul, 1991.

Lentz W. Zeitrechnung in Nuristan und am Pamir. Graz, 1978.

Grünberg A. L. Materialien zur Ethnographie und Mythologie Nuristans aus dem Archiv von M. S. Andrejew. Festschrift Georg Buddruss. Hamburg, 1994.

Грюнберг А. Л. Опыт лингвистической карты Нуристана. — Страны и народы Востока. Вып. 10. М., 1971, с. 288—289.

Грюнберг А. Л. Языки Восточного Гиндукуша. Язык кати. М. 1980.

Herrlich A. Beitrag zur Rassen- und Stammeskunde der Hindukusch-Kafiren. — DH, p. 168—246.

Morgenstierne G. The Language of the Ashkun Kafirs. — Norsk tidsskrift for spogvidenskar (NTS), 2, Oslo, 1929.

Morgenstierne G. The Language of the Prasun Kafirs. NTS 15, Oslo, 1949.

Morgenstierne G. Some Kati Myths and Hymns. — AO, vol. 21, pt. 3. Oslo, 1950—53.

Morgenstierne G. Mythological Texts from the Kates of Nuristan. Paris, 1968.

Robertson G. S. The Kafirs of the Hindoo-kush. London, 1896.

Snoy P. Die Kafiren. Formen der Wirtschaft und geistigen Kultur. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades. Frankfurt am Main, 1962.

Strand R. F. Notes of the Nuristani and Dardic Languages. — Journal of the American Oriental Society, 93, 3, p. 297—305.